

## UN RELATO DE LA HECHICERÍA EN LOS PUEBLOS ZAPOTECOS DE LA SIERRA EN EL DISTRITO DE VILLA ALTA

Inez M. Butler

El texto que se presenta aquí fue escrito en zapoteco de Yatzachi el Bajo por Gregorio M. López, habitante de Yatzachi el Bajo, estado de Oaxaca, durante el mes de marzo del año 1972. Este señor en esa fecha tenía probablemente más de cincuenta años, y pasó la mayor parte de su vida en la región zapoteca, aunque ya vive en la ciudad de México. La traducción al español de forma literal yo la he preparado. Además hice unos cambios en la versión española escrita por el señor López para hacerla más clara a los que no entienden el zapoteco.

El zapoteco de Yatzachi se habla en el municipio de Yatzachi el Bajo, estado de Oaxaca. Es semejante al zapoteco de los otros pueblos zapotecos de la región central del distrito de Villa Alta.

Casi todos los que viven en los pueblos de la región son agricultores y cosechan principalmente maíz. Siembran en pequeñas cantidades frijol, chile y pipiana. Algunos siembran caña de azúcar y hacen panela. En la plaza de Zoogocho venden naranjas, aguacates, mangos, ciruelas y tomates en su tiempo. Crían pollos, pavos y puercos.

Desde que empezó a haber escuelas hace unos cincuenta años, muchos jóvenes han salido de Yatzachi el Bajo para estudiar, y muchos han llegado a ser maestros de escuela primaria. Durante los últimos veinte años muchas personas han salido para trabajar en la ciudad de México y los Estados Unidos. Usualmente mandan dinero a sus familiares que se quedan en la región

zapoteca, de manera que se nota un cambio profundo en la economía de la región, ya que se transforma a economía de consumo.

Los zapotecos tradicionalmente han tenido una concepción animista de la vida. Aunque ya no adoran al agua, al sol, la tierra y los montes en forma manifiesta, todavía quedan elementos de tales creencias en las costumbres actuales. (Véase López, Herminio y Lucía López Llaguno, *Algunas costumbres de nuestros antepasados*, Instituto Lingüístico de Verano, 1977.)

En seguida se presenta el sistema fonético utilizado en el texto zapoteco. Las consonantes que tienen una articulación fuerte son: p, t, c, cu/cw (oclusiva velar labializada), çh, s, š, x (š retrofleja), l, n; las consonantes que tienen una articulación débil: b, d, g, gu/gü/gw (oclusiva velar labializada), çh, z, ž, x (ž retrofleja), l, n; las consonantes que no contrastan en la fuerza de su articulación: y (fricativa alveolar-palatal), j (fricativa uvular), ju/jw (fricativa uvular labializada), r, rr, m, f, j, ju/jw (fricativa velar labializada), ll, ñ; las vocales: a, e, i, o, u, i (vocal central).

*Texto en zapoteco***De'en chso'on beñi' goža' ca' do nga**

1. Lbajon' ca yeziqui'ichli yež de'e zjichi' serc, ne'e niti' beñi' chse'ejle'e de que chat beñi' len yeli' goža', quigui tlaozī no yizgüe' o bichli de'e mal ichele'. 2. Ca naqui yeli' chejle' de'e quinga za'an dezd tiemp golte, na' ža neža neža'aclencze' chse'ejle'e yebalin. 3. Beñi' goža' ca' bito nacho chso'one' žinni' nac ca' chedi' chesye'ebeizene'enni' tiemp nga zdacho na'a, zi'izocczī bachoso'oçhixjue'

*Traducción literal*

La-cosa hacer-(continuativo-plural) persona hechicero  
los región esa

1. El-Yatzachi-el-Bajo como otros pueblos cosa sentarse-(estativo) cerca, todavía haber-(estativo) persona creen que morir-(continuativo) persona por (sustantivizador) hechicería, no solamente alguna enfermedad u otra cosa mala lo-tocar-(potencial). 2. Como es (sustantivizador) creer cosa estas vienen desde tiempo antiguo, y día hoy todavía-andan-con creen algunas-de-estas. 3. Persona hechicero los no diremos hacen trabajo es así por-cause-de-que se-le-gusta-no-más tiempo este vamos ahora, muy-doloroso ya-cobran su-sueldo, como algún doctor, no-más

*Traducción libre*

Lo que hacen los hechiceros de esa región

En Yatzachi el Bajo, como en los otros pueblos cercanos, todavía creen que, aparte de la enfermedad y de algún accidente, la muerte de una persona puede venir por medio de alguna hechicería. Las creencias de ese tipo vienen desde tiempos muy remotos y en la actualidad hay muchas personas que las siguen creyendo. Los hechiceros no trabajan meramente por amor al arte; cobran bien sus honorarios como si fuera un doctor titulado, aunque usan

**laxjwga'aque'**, ca no doctorczi, bigazi no yixi' cuan dao' ca' choso'ochine', bachesi'izi'en xte do to gueyoa pes.

4. Ze'e gotgali to no'oli go'ine' to yizgüe' de'e bsaqui'izi'ichgua le'. 5. Ca naqui no'olin', lao gwzoe' yežlyo goque' to beñi' gual na' beñi' güen žin. 6. Chse'ejle' beñi' family che' ca' de que ca naquin' gote'eni' ben to beñi' goža', o naquiczi to chope', per ben' bene' ca' laogüe goti' to yeli' güin' entr lega'aque'. 7. Na' par nich goc can' chene'ene'eni' len de'e beñi' guatin', gwdiljlaže'e naclin' bene' par nich bdole'ene' xa be'eni' na' jo'en do ya'a laši', do capsant o do lao coroz. 8. Latji quinga zjinaquin par de'e

alguna planta-silvestre hierba chica las usan, ya-lo-reciben hasta como un ciento pesos.

4. Acabó-de morir-(completivo)-hace-poco una mujer tuvo una enfermedad cosa hizo-sufrir-mucho ella. 5. Como es la mujer, mientras estuvo tierra fue una persona fuerte y persona hacer trabajo. 6. Creer-(continuativo) persona familia suya las que como es se-murió hacer-(completivo) una persona hechicera, o es uno dos-de-ellos, pero aquella-persona hizo así porque hacer-(completivo) un (sustantivizador) pleito entre ellos. 7. Y para que acontecer-(completivo) como querían con la-finada persona el-muerto buscaba como hizo para que capturó ropa-de aquella-persona y la-llevó tal-vez monte valle, tal-vez panteón, o tal-vez delante-de cruz. 8. Lugar-estas son para cosas aquellas.

simplemente hierbas, cáscaras y hojas como medicina; pues cobran hasta cien pesos.

Hace poco murió una señora de una enfermedad que le hizo sufrir mucho. La señora durante su vida fue fuerte y muy trabajadora. Sus familiares creen que su muerte fue provocada por un hechicero, (o por varios), por causa de algún pleito que tuvo con ella. Ese individuo, empleando medios que no se sabe, obtuvo alguna ropa de la señora y la llevó en uno de los lugares señalados para estas prácticas, en algún monte o ermita, en algún panteón, o delante de una cruz. La familia de la enferma consultaban a los

ca'. 9. Na' yebali' benī' ca' leczi zjinezene' che yeli' goža'anī', o no benī' ca' chesi'ine ya'a, jesi'iyē family che benī' güe'eni' lega'aque' par yesi'ine' bi cheyalī' so'one'eni' par yeyaque benī' güe'eni', o yesi'ine' ga latjin' jeso'e xa be'eni'. 10. Family che benī' güe'eni' gosi'ide', o gwso'one' con yogui' bin' gwse'e benī' ca' lega'aque', per bitoczi bezoi yežel xa benī' güe'eni' na' gote'.

11. Na' leczi yeto part nechse'ejle'e che žit guatin', naquīn de'e mal juisy len benī' goža' ca'. 12. Benī' goža' ca' ben' chašlen de'e nga šiquilja chjesi'iche'enagüe' do capsantīn' cati' choso'oche'ene' ba che benī' guat ca', chedi'

9. Y otras-algunas personas aquellas también saben de (sustantivizador) hechicería, o alguna persona aquellas hablar-(continuativo-plural) monte, ir-hablar-con-(completivo-plural) familia de persona la-enferma ellos para-que van-a-decir qué deber-(continuativo) van-a-hacer para-que sanar-(potencial) persona la-enferma, o dirán dónde el-lugar fueron-llevaron ropa-de la-persona. 10. Familia de persona la-enferma pasaron, o hicieron tal-como todo lo-que decir-(completivo) persona aquellas ellos, pero no alcanzar-(completivo) encontrar-(potencial) ropa-de persona la-enferma y se-murió.

11. Y también otra parte todavía-creen en hueso el-muerto, es cosa mala terrible con persona hechicera los. 12. Persona hechicera los la-persona andar-con-(continuativo) cosa esta probablemente van-se-sientan-buscando-a-escondidas región-de el-panteón cuando escarban sepulcro de persona muerta las, porque

adivinos o a otras personas conocedoras de estas hechicerías que se prestaron para localizar el lugar en donde la ropa de la enferma estaba escondida. Aunque hicieron todo lo que los hechiceros y los adivinos les dijeron, no se logró nada y la señora murió.

En otros casos todavía creen que los huesos de los muertos pueden hacer mucho daño por medio de los hechiceros. Los hechiceros que trabajan en esto probablemente se ponen al tanto cuando escarban alguna tumba en los panteones, y allí recogen los huesos de los muertos, porque siempre salen algunos huesos.

bia'aczi chežaš žit. 13. Benī' goža'anī' šī bač bželene' žit benī' guatīn', nachīn' šeje' žjo'en liž to benī'. 14. Ca' banaquī liž be'eni' nach solao žit guatīn' gon xšinenī'. 15. Solaotec igwse'esī' igwtan no tej, no xigui' ye'en, o güe'eclin no la benī' ca' ža' yo'onī'. 16. Na' de'e quinga siempr chaquīchīn še'eli, do bagoł xen. 17. Na' šī xan yo'onī' cui gaquīžejlaže'e par yega'a žit guatīn' liže'eni', na' gonen igwtīlclīn gaquīšenene' na' gate', o no family che' ca', per con žit guat nan' ben ca'.

18. Leczi chso'on benī' goža' ca' choso'ože'e no yeši' no

---

aunque-no-de-propósito salir-(continuativo) hueso. 13. Persona el-hechicero si ya encontró hueso-de persona el-muerto, entonces va-a-ir irá-para-poner-lo casa-de una persona. 14. Así ya-está casa-de la-persona entonces empezar-(potencial) hueso el-muerto hacer-(potencial) el-trabajo-suyo. 15. Empezar-(potencial) temblar-(potencial) moverse-(potencial) alguna teja, alguna jícara plato-de-barro, o dará algún nombre-de persona las estar-(estativo) la-casa. 16. Y cosa estas siempre acontecen de-noche, más-o-menos ya-estar-tarde-(completivo) grande. 17. Y si amo-de la-casa no tendrá-duda para quitarse-(potencial) hueso el-muerto la-casa-suya, entonces hará peleará se-enfermará y morirá, o alguna familia suya las, pero nada-más hueso muerto aquello hacer-(completivo) así.

18. También hacer-(continuativo) persona hechicero los

---

El hechicero, una vez que tiene un pedazo de hueso de algún muerto, va y lo coloca en alguna casa. Una vez allí empieza a hacer sus efectos de "la pena" en la casa. A veces se mueven las tejas, o algunos trastos se mueven de su lugar, o se oyen voces llamando a los que viven en la casa. Estas cosas siempre pasan muy de noche. Si durante el tiempo que sucede esto el dueño de la casa no procura sacar este hueso, él o alguien de su familia empieza a enfermarse y se muere, y todo es por el hueso del muerto.

Los hechiceros también obran de otra manera, colocando

yej cuerp che to benī' na' leczi chzolao chsa'acšene benī' quinga. 19. Na' ni chso'on žin yetcue' benī' ca' zjinzi' gogua. 20. Benī' qui chjisi'izo cho'en ši guei benī' güe' na'anī' yo'o bin' yo'o, na' yesyi'ixope'en, yo'o do zan las chja'aque'. 21. Per ši bito yeya de'en ža' cuerp che benī' güe'eni' yesyi'ixope' na' chsa'ate'.

---

ponen alguna aguja alguna piedra cuerpo de una persona y también empezar-(continuativo) enfermarse-(continuativo-plural) persona estas. 19. Y aquí hacer-(continuativo) trabajo otro-grupo persona las llamarse-(estativo) chupar. 20. Persona estas poner-(continuativo) boca-suya si en-que-parte persona enferma aquella tener-adentro-(estativo) lo-que tener-adentro-(estativo), y van-a-chupar-lo, a-veces más-o-menos muchas veces van. 21. Pero si no terminar-(potencial) cosa-la estar-(estativo) cuerpo de persona la-enferma van-a-chupar entonces se-mueren.

---

agujas o piedras en el cuerpo de una persona, y después la persona empieza a enfermarse. En estos casos utilizan una clase de curanderos que se llaman "chupadores". Estos curanderos ponen la boca en la parte del cuerpo en donde se dice que las piedras o las agujas están colocadas y la chupan para sacarlas, posiblemente repitiendo el tratamiento muchas veces. Pero si no chupan hasta que todas las cosas colocadas en el cuerpo se saquen, las personas afectadas mueren.

#### *Summary*

This Zapotec text from Yatzachi el Bajo, Oaxaca, deals with the existence and activities of witches in the area of the town. Witchcraft was believed involved in a specific case described. In other instances discussed, the use of bones of the dead, needles, and stones to do harm by witches is mentioned. The Zapotec text was written by Gregorio M. López. The dialect is similar to that spoken in the central area of the Villa Alta district. López also wrote the literal translation to Spanish, with some editing by Butler, who wrote the free translation.